

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA.....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL.....	iii
PENGESAHAN	iv
HALAMAN PENGESAHAN	iv
LEMBAR PERSETUJUAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT.....	vi
MOTTO.....	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiv
INTISARI.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	9
1.3 Tujuan Penelitian	10
1.4 Manfaat Penelitian	10
1.5 Tinjauan Pustaka.....	12
1.6 Landasan Teori	15
1.6.1 Penerjemahan Audiovisual	16
1.6.2 Strategi Penerjemahan	17
1.6.3 Kesepadanan Pragmatik.....	22
1.6.4 <i>Aizuchi</i> dalam Bahasa Jepang.....	26
1.6.5 Ekuivalen <i>Aizuchi</i> dalam Bahasa Indonesia	30
1.7 Metode Penelitian	31
1.7.1 Metode dan Pendekatan Penelitian	32
1.7.2 Data dan Sumber Data	33
1.7.3 Teknik Pengumpulan Data	36

1.7.4	Teknik Analisis Data	39
1.7.5	Tahap Penyajian Hasil Analisis Data	41
1.8	Sistematika Penyajian.....	43
BAB II BENTUK DAN FUNGSI AIZUCHI DALAM VIDEO XUAN NIHON E IKU!		44
2.1	Bentuk <i>Aizuchi</i>	45
2.2.1	<i>Aizuchi</i> Ungkapan Pendek (<i>Aizuchishi</i>).....	47
2.2.2	<i>Aizuchi</i> Pengulangan (<i>Kurikaeshi</i>)	61
2.2.3	<i>Aizuchi</i> Parafrasa (<i>Iikae</i>).....	74
2.2.4	<i>Aizuchi</i> Nonverbal (<i>Sono ta</i>).....	83
2.2	Fungsi-Fungsi <i>Aizuchi</i>	90
2.3.1	Fungsi Penanda Pemahaman	93
2.3.2	Fungsi Penanda Persetujuan	102
2.3.3	Fungsi Penanda Keterlibatan dan Perhatian	111
2.3.4	Fungsi Pengatur Kelancaran Percakapan.....	120
2.3.5	Fungsi Penanda Sikap.....	128
BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN AIZUCHI DARI BAHASA JEPANG KE BAHASA INDONESIA DALAM VIDEO XUAN NIHON E IKU!		133
3.1	Jenis-Jenis Strategi Penerjemahan <i>Aizuchi</i>	134
3.2.1	Penerjemahan dengan Menggunakan Kata yang Lebih Umum (Translation by a More General Word / Superordinate).....	136
3.2.2	Penerjemahan dengan Menggunakan Kata yang Lebih Netral atau Kurang Ekspresif (Translation by a More Neutral or Less Expressive Word)	139
3.2.3	Penerjemahan dengan Menggunakan Substitusi Budaya (Translation by Cultural Substitution)	142
3.2.4	Penerjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman Ditambah Penjelasan (Translation Using a Loan Word or Loan Word Plus Explanation)	144
3.2.5	Penerjemahan dengan Cara Parafrasa Menggunakan Kata yang Berkaitan (Translation by Paraphrase Using a Related Word) ...	145

3.2.6 Penerjemahan dengan Cara Parafrasa Menggunakan Kata-Kata yang Tidak Berkaitan (Translation by Paraphrase Using Unrelated Words)	152
3.2.7 Penerjemahan dengan Penghilangan (Translation by Omission) .	156
3.2.8 Penerjemahan dengan Ilustrasi (<i>Translation by Illustration</i>)	159
BAB IV KESEPADANAN PRAGMATIK DALAM PENERJEMAHAN AIZUCHI DARI BAHASA JEPANG KE BAHASA INDONESIA DALAM VIDEO XUAN NIHON E IKU!	161
4.1 Analisis Kesepadanan Pragmatik dari <i>Aizuchi</i> dan Terjemahannya	162
4.4.1 Data Sepadan	163
4.4.2 Data Kurang Sepadan	169
4.4.3 Data Tidak Sepadan	174
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	178
5.1 Simpulan	178
5.2 Saran	182
DAFTAR PUSTAKA	185
LAMPIRAN	195
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI	196

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1. Bentuk <i>Aizuchi</i> dalam Video Xuan Nihon e Iku!.....	45
Tabel 2. 2 Fungsi <i>Aizuchi</i> pada Video Xuan Nihon e Iku!.....	91
Tabel 3. 1 Presentase Strategi Penerjemahan Aizuchi dari Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam Video Pembelajaran Xuan Nihon e Iku!	135
Tabel 4. 1 Frekuensi Analisis Kesepadanan Pragmatik	162